

安徒生童话选

Anderson fairy tale

[丹麦] 安徒生 著



天津古籍出版社

安徒生童话选



[丹麦]安徒生 著

胡宝未 译

天津古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话选/[丹]安徒生(Andersen,H.C.)著;胡宝未译.
-天津:天津古籍出版社,2004.12

ISBN 7-80696-170-4

I.安... II.①安...②胡... III.童话-作品集-丹麦-
近代 IV.I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第115527号

安徒生童话选

著/[丹]安徒生

译者/胡宝未

出版人/刘文君

*

天津古籍出版社出版、发行

(天津市西康路35号 邮政编码 300051)

唐山丰电印务有限公司印刷

开本880×1230毫米 1/32 印张8.75 插页2 字数243000

2005年1月第一版 2005年1月第1次印刷

印数1-3000

ISBN 7-80696-170-4

定价: 11.00元

编者的话

读者朋友,我们编辑出版这套中外名著的初衷是为了使读者能用低廉的价格阅读名著,我们在尊重原著的前提下,所有名著足本无删节。同时采用紧凑的版式,压缩不必要的装饰和白空。减少用纸量,提高书的性价比。

内文用纸为了读者长时间阅读不至于手眼疲劳,我们特选用了具有健目功能的轻型高级环保纸。





前言

安徒生,丹麦 19 世纪著名童话作家,世界文学童话创始人。他生于欧登塞城一个贫苦鞋匠家庭,早年在慈善学校读过书,当过学徒工。受父亲和民间口头文学影响,他自幼酷爱文学。11 岁时父亲病逝,母亲改嫁。为了实现自己文学艺术的梦想,安徒生 14 岁时便只身来到首都哥本哈根。经过 8 年奋斗,终于在诗剧《阿尔芙索尔》的剧作中崭露才华。因此,被皇家艺术剧院送进斯拉格尔塞文法学校和赫尔辛欧学校免费就读,历时 5 年。1828 年,升入哥尔哈根大学。毕业后始终以稿费维持艰难的生计。1838 年获得作家奖金——国家每年拨给他 200 元非公职津贴。就是这样一个人对于创作全心投入者,描绘了世界文学长廊中一个美丽的“童话”。

安徒生的文学生涯始于 1822 年。早期主要撰写诗歌和剧本。进入大学后,创作日趋成熟。曾发表游记和歌舞喜剧,出版诗集和诗剧。1833 年出版长篇小说《即兴诗人》,为他赢得国际声誉,是他成为文学的代表作。

“为了争取未来的一代”,安徒生决定给孩子写童话,出版了《讲给孩子们听的故事》。此后数年,每年圣诞节都出版一本这样的童话集。其后又不断发表新作,直到 1872 年因患癌症才逐渐搁笔。近 40 年间,共计写了童话 168 篇。

安徒生童话具有独特的艺术风格:即诗意的美和喜剧性的幽默。前者为主导风格,多体现在歌颂性的童话中,后者多体现在讽刺性的童话中。

安徒生的创作可分早、中、晚三个时期。早期童话多充满绮丽的幻想、乐观的精神,体现现实主义和浪漫主义相结合的特点。代表作有《打



火匣》、《拇指姑娘》、《海的女儿》、《野天鹅》、《丑小鸭》等。中期童话,幻想成分减弱,现实成分相对增强。在鞭挞丑恶、歌颂善良中,表现了对美好生活的执著追求,也流露了缺乏信心的忧郁情绪。代表作有《卖火柴的小女孩》、《影子》等。晚期童话比中期更加面对现实,着力描写底层民众的悲苦命运,揭露社会生活的阴冷、黑暗和人间的和平。作品基调低沉。代表作《安妮·莉斯贝》、《她是一个废物》等。

历史的车轮不停行进,但岁月并没有尘封安徒生创作的活泼生动的童话,丑小鸭、拇指姑娘、夜莺、海的女儿等许许多多可爱的形象永远那么贴近我们的生活。他们成为几代人童年时的伙伴,成年后甜美的记忆。童年是一首跳跃欢快的乐曲,是一束洁白神圣的花朵,是一道明媚绚丽的阳光……

我们专门选编了这一本《安徒生童话》,这本好书,你总要读过一遍,不管你是年少的还是年轻的、年老的,请在童话的世界中编织与回味香甜的美梦……



目 录

夜莺	1
丑小鸭	9
卖火柴的小女孩	16
皇帝的新衣	18
城堡上的一幅画	22
伤心的事	23
小克劳斯与大克劳斯	25
影子	35
坚定的锡兵	44
打火匣	48
蓟的遭遇	54
玫瑰花精	58
野天鹅	62
恋人	77
拇指姑娘	80
笨汉汉斯	89
老头子做事总不会错	93
烂布片	98
甲虫	100
雪人	107
海的女儿	112
铜猪	131



母亲与死神	142
约翰和他的旅伴	147
护身符	160
蝴蝶	163
跳高者	166
会飞的木箱	168
阳光的故事	174
沼泽王的女儿	177
园丁和他的贵族主人	194
一枚银毫	200
安妮·莉斯贝	204
牙痛姑妈	213
小鬼和小商人	222
看门人的儿子	226
梦神	242
她是一个废物	253
牧羊女和扫烟囱的人	260
小意达的花儿	265
风把招牌换了	272



夜 莺

你或许知道有一个国家叫中国,那里的国王是一个中国人,他的属下和臣民也都是中国人。今天我要给你讲一个很久以前发生在这个国度的故事。你可要仔细听,不然以后不会再有人给你讲了。

这个国王住的皇宫非常豪华,屋顶是用金黄色的琉璃瓦铺盖的,四周的墙壁和地面都是用价值不菲的细致瓷砖砌成,光彩照人,它们又脆又薄,所以你如果想抚摸它,就要加上十二分的小心。这座宫殿应该是世界上最华美的了。皇宫里有一个很大的皇家花园,里面种着许多美丽的奇花异草,那些最名贵、最珍奇的花上还系着小银铃,风儿轻轻一吹,银铃发出美妙的声音,吸引着过路人的目光。管理花园的园丁很多,他们小心谨慎地照料着这里的一切。要问这个花园有多大,就连这里的官儿也说不出具体的数字。假如你不停的一直向前走,会遇到一个茂密的森林,森林中有一个很大很深的湖泊。继续向前走,蔚蓝色的大海便展现在你的眼前,大大小小的船只在树枝下航行。森林里住着一只夜莺,它的歌声委婉动听,穷苦的渔夫每次听到它的歌声,都会停下手中忙碌的工作。“哦,天哪,这声音真是太好听了!”美妙的歌声让渔夫忘了工作的疲劳和生活的艰辛。

世界上其他国家的官员和旅行家纷纷来到中国,参观这富丽堂皇的宫殿,欣赏美丽珍贵的花草,夜莺的歌声给他们留下了最深的记忆,他们都不约而同地说:“这是中国最美的东西!”

这些游客回国以后,和自己的家人、朋友、同事谈论游历中国的所见所闻。许多作家还写了大量的书籍,书中介绍中国的国王、皇宫和皇家花园。每一本书都有描述夜莺的篇幅,诗人还为它创作了诗篇,他们一致认为,在中国留给他们印象最深的是夜莺的歌声。



这些书发行以后流传到世界各国,当然也包括中国。皇宫里的高官收集了几本献给皇上。皇帝坐在金龙宝座上心情愉快地阅读这些描写自己国家的书,不时得意地点头。但是书中多次提到的夜莺,以及对它的赞美是皇帝不曾听说过的。这件中国最美的东西引起了他的好奇。

大臣被召见进宫。这是一位权利非常大的高官。对普通的官员都不屑一顾,只要有人同他说话或有什么事情征求他的意见,他觉得没有搭理的必要都会“哼”一声,无视别人的存在。

“这书朕已经看完了,书中说朕的花园里住着一只夜莺,它的歌喉婉转动听,外国人都认为它是我们国家最珍贵的、最美的、最令人难以忘记的东西,可是朕为什么从未听你们提起过呢?”皇帝问大臣。

“哦,尊敬的陛下,我也从来没有听说有这么一只鸟,臣马上去查明这件事情来回禀皇上。”大臣说。

大臣把宫里所有的仆人都召集来,可没有一个人知道。他又问遍其他的官员,也都纷纷摇头。无奈,大臣只能去回禀皇帝说,书中描写的这只神奇的鸟一定是外国作家虚构的一个神话,请皇帝别信以为真。

“不可能……”皇帝说,“这本书是日本的皇上送来的,这位皇上不可能编造故事来哄弄朕。我命令你今天晚上必须把这只夜莺带到朕面前,不论你用什么办法,否则,你就会受到重罚。”

“是,陛下!”大臣回答道。他把所有的大小官员和宫里的仆人喊到大厅,命令大家都去寻找这只神秘的鸟。其实,只有皇宫里的人不知道夜莺,而普通的老百姓都知道这只鸟。最后,人们在厨房遇到了一个刷碗的小女孩,她说:“我知道夜莺在什么地方,我太喜欢它啦!它的歌唱的特别好听!每天晚上,我做完手中的活儿,管家同意我把剩下的饭菜带一些给我生病在家卧床不起的母亲。我家住在大海边,离这里很远,中途路过一个大森林,每次回家走累了,我都会在那里歇一会儿,那时我就会听到夜莺的歌唱,美妙的声音使我忘记了疲劳,眼泪不知不觉中流下来,好像是慈爱的母亲在抚慰我……”

“小丫头!”大臣说,“皇帝决定今晚召见夜莺,你如果能带我们找到它,我答应会为你重新安排一个工作,让你去伺候皇上。”皇宫里上上下下



几百人随着小女孩向森林方向走去。走着走着，“哞”的一声，一头母牛叫了起来。“哎呀！多么洪亮的声音，我们可找到了。”一位官员说道。

“不对，那是牛的声音！夜莺住的地方还远着呢！”小女孩说。

他们来到湖旁，蹲在荷叶上的青蛙“呱呱”地叫着。“多好听啊！就像庙里的小钟在响。”皇家寺院的和尚说。

“这也不是，这是青蛙的叫声。”小女孩说。“但是，我们离夜莺居住的地方已经不远了，我想我们会很快听到夜莺的歌声了。”

果然，一会儿便传来了婉转动听的声音，夜莺开始歌唱了。

“你们听，这才是夜莺的歌声。瞧，它就住在那棵大树上。”小女孩兴奋地说。

人们顺着小女孩手指的方向，看到了一只全身长着灰色羽毛，毫不起眼的小鸟儿。

“这是真的吗？太出乎我的意料了，太普通了。莫不是因为我们这些高贵客人的到来，吓得它把漂亮的羽毛藏起来了？”大臣说。

“亲爱的小夜莺，我们尊贵的皇上想听你唱歌。”小女孩大声地喊道。

“非常荣幸，我很乐意。”夜莺说。然后它展开歌喉，唱出动听的曲子。

“哦，太美妙了，没想到这只灰不溜秋的小鸟，竟然会从喉咙里发出如此好听的声音，很像八面钟的响声。为什么我以前从来不曾听到它的歌声呢？这鸟儿一定会让皇上欢喜的。”大臣说。

“尊敬的陛下，还希望我再为你唱一曲吗？”唱完之后，夜莺问道。因为它以为皇上就在这里。

“哦，小夜莺，你唱得太好了！我请你去王宫为皇上唱歌好吗？你的歌声一定会让皇上着迷的。”大臣说。

“但是只有在绿色的森林里，我的歌才唱得最好！”夜莺说。可是当它听说皇上十分想听到它的歌声，它还是同意了。

美丽的宫殿被重新布置了一番，无数盏宫灯映照着瓷砖砌成的墙壁和地板，亮得耀眼。挂着银铃的珍贵花草摆放在走廊两侧，发出阵阵沁人心脾的香气。仆人们匆忙地跑来跑去，带起阵阵微风，吹得那些小铃铛丁当作响。皇帝的宝座放在大殿的正中央，一根金子做的柱子竖立在旁边，



那是夜莺表演的舞台。

大大小小的官员和宫里所有的仆人都来了，小女孩已经成为伺候皇上的宫女，穿上漂亮的新装，站在大门的后面。

夜莺舒展歌喉唱出妙不可言的歌声，动人心弦的声音迷住了在场所有的人，皇帝在不知不觉中流下了眼泪。他十分高兴，于是就给了夜莺最高的赏赐，把他的金拖鞋挂在夜莺的脖子上。但是夜莺没有接受它：“皇上的眼泪算是给我的最高奖赏。”说完，它又展开歌喉，幸福地唱了起来。

“这种美妙绝伦的声音，我以前从不曾听到。”皇上的妃子和宫里的女仆都这样说。于是，她们都模仿夜莺，有意在嘴里含一点水，说话时发出“咕咕”的响声，以为这样便会发出和夜莺一样好听的声音。夜莺的表演十分成功，被公认为世界之最。

皇上请夜莺在宫里住下，并为它用金丝编成了一个笼子，它每天被允许出来散步三次，白天两次，晚上一次。每次都有十二个仆人跟着。夜莺的腿上系着一根金丝线，仆人牵着这根绳。可怜的小鸟让人束缚着，再也不能像以前一样在蓝天下自由地飞翔，从这棵树跳到那棵树了。

中国的老百姓时时刻刻都在议论这只让皇上神魂颠倒的小鸟儿。遇到一块的两个人只要一个人提起“夜”，另一个便立刻接说“莺”。有十几个商铺的老板给自己新出生的孩子取名“夜莺”，希望他们长大成人后能像“夜莺”一样成为歌唱家，但未来的事情又有谁会知道呢！

一天上午，皇上收到一份礼物，包裹上写着“夜莺”两字。

“这肯定又是一本描写我们这只夜莺的书！”皇上说。

拆开包裹，呈献在皇上跟前的并不是书，而是一件做工很精良的礼品盒，里面放着一只人造的夜莺。它和真的夜莺几乎区分不开，只是身上镶嵌了名贵的钻石、翡翠。只要给它上好发条，这只人造鸟便会唱一支完整的歌，与真夜莺的声音一模一样。而且它的眼睛一眨一眨地，尾巴还能够左右摇摆，射出五彩的光芒。人造鸟的脖颈挂着一个项圈，上面写着一句话：“日本国皇帝的夜莺和中国皇帝的夜莺相比，真是太逊色了。”

大臣们都评价这只人造鸟很漂亮。那个进献工艺品的使者被授予“夜莺特使”的称号，而且还被奖赏了许多金银财宝。



“让一只真鸟和一只假鸟一起歌唱，那将是怎样独特的二重唱啊！”一位大臣说。

于是，二重唱开始了，可无论如何也没法让两只夜莺唱到一起。真夜莺唱得随意、自然，但人造鸟只会一板一眼地唱一个曲调的圆舞曲。

“它已经唱得很好了，这不能怪它，它的唱法很准确，属于我的皇家学派。”皇宫的乐师说。

人们让假夜莺单独演唱，并给予了它很高的评价，获得的成功比真夜莺差不了多少。另外，它美丽的外表比真夜莺要强一百倍，与豪华的皇宫特别般配。

宫里的人都愿意听假夜莺的歌声，它能不知疲倦地把同一首曲子唱几十遍。快乐的日子不知不觉过了半个月，皇上终于想起了那只真夜莺，想听听它唱别的歌。但是它已经离开了皇宫。在人们都宠爱这只人造鸟的时候，它飞出金丝笼，飞回了森林的怀抱。

皇帝对夜莺的离去很生气，大臣们也都一致认为这只鸟儿不识抬举，是只忘恩负义的坏鸟。

“还好我们有另外一只鸟，它才是最好的。”大臣们安慰道。

假夜莺不间断地唱了许多遍，但这支曲子的音调很复杂，宫里的人还是记不住。乐师称赞它比真夜莺唱得好，而且外表也漂亮，其内在的构造也是真夜莺无法相比的。乐师还说：“亲爱的陛下，在场的各位大人，真夜莺是靠不住的，它随心所欲地唱出人们不知道的歌声，可假夜莺就不一样了，它只能依照事先安排好的程序唱一首曲子。如果我们愿意，还可以把它拆开，看看它的内部结构，弄明白它的声音是怎样发出来，怎样衔接的。”乐师的想法得到了大家的认同。于同，皇上决定下星期天的上午在皇宫外公开展览这只人造鸟，让全城的老百姓也开开眼界。好奇的人们都来参观这只人造鸟，他们听得十分开心，纷纷称赞这只鸟唱得好，愉悦的心情就像喝了好茶一样——因为中国人都有品茶的爱好的。但是，听过真夜莺歌声的渔夫却说：“这只人造鸟唱得虽然也不错，但总觉得少了些什么……”

皇帝下令把真夜莺赶出了中国。



人造夜莺占据了皇帝床边左面的位置，因为皇帝认为人的心脏是在左边，所以位置要比右面高贵。它已被封为“皇家首席夜间歌手”的称号。乐师还为人造鸟写了一部长书，有二十五卷之多，真是学问渊博啊！宫里的大臣全读了这部书，虽然弄不清楚书中的内容，可都十分赞同里面的论述。因为他们害怕自己被认为愚蠢而受到惩罚。

人造鸟来中国已经一年了。皇帝、大臣们以及宫里的侍仆、普通的老百姓都记住了它唱的每一个曲调。人们和人造鸟一齐吱——吱——啦——啦的唱，场面又快活、又热闹，人们更喜欢这只假夜莺了。

在一个美好的夜晚，皇帝躺在龙床上欣赏人造鸟的歌唱，就在它唱到音调高亢的时候，忽然变了声调，肚子里发出丝丝的声音，紧接着“嘭”的一声，好像有什么东西断了，歌声也随之停下了。皇帝马上跳下龙床，命侍仆召来御医，可给人看病的医生对这只机械鸟是毫无办法的。于是大臣又请来了一位修钟表的师傅，费了好大功夫，终于把鸟肚子里断的部位连接起来，但钟表匠说，鸟肚子里的齿轮因为用的时间太长，已经磨坏了，再配一个新的齿轮而且又能唱歌，实在是一件很难办到的事情。这只鸟现在一年只能唱一次歌了，并且每回都不能完整的歌唱了。可乐师为了讨好皇上，用了很多难懂的字眼赞美人造鸟和以前一样好。

五年过去了，中国发生了一件非常悲哀的事情。受人尊敬的皇帝生病了，而且病得相当严重，据说活不了多少日子了。新的皇帝已经选好了。城里的老百姓都跑到皇宫外面询问老皇帝的病情。大臣们摇摇头，什么也不说。

皇帝面色苍白，全身冰冷，僵直地躺在华丽的龙床上。走廊被大臣们铺上了地毯，人们走来走去听不到半点声音，周围一片寂静，人们都以为皇帝死了，便忙着去讨好即将上任的新皇上。只有人造鸟陪在他身边，月光透过窗户照在他们的身上。可怜的皇帝胸口闷得十分难受，几乎不能呼吸。他慢慢地睁开双眼，看到可怕的死神手里拿着他的王冠和宝剑坐在他的胸口上。大床上面四周挂的天鹅绒帷幔的褶皱里探出好多脑袋，有的形象可爱，有的面目狰狞，这分别代表他以前做过的好事和坏事。这些奇形怪状的脑袋向他发出一个个问题：“你记得这件事吗？你记得那件



事吗？……”弄得他全身直流冷汗。

“不，我不知道！那件事不是我做的！”皇帝拼命喊起来，但声音却是那样微弱。“快吧音乐奏起来！快打锣、快敲鼓！我不要听到他们的声音。人造鸟唱吧，我曾经给过你那么高的荣誉，把我的金拖鞋挂在你脖子上，还给了你那么多宝石，现在你快唱吧！快唱吧！”但是人造鸟却没有开口，因为皇帝身边没有一个人，没人给它上发条。死神继续冷冷地盯着这位可怜的皇帝，周围一片寂静，静得可怕。忽然，从窗外传来一阵清脆的鸟叫声，以前曾为皇上唱歌的那只真夜莺栖在窗外的大树上。它知道皇上病了，想用自己的歌声为皇上减轻病痛，带来希望。夜莺舒展喉咙动情地唱了起来。听着，听着，皇上感觉到全身的血液流动了，四肢温暖了，周围的幽灵不见了，生命又开始有了活力。死神听得如痴如醉，情愿交出王冠和宝剑叫夜莺继续唱下去。夜莺继续歌唱，它歌唱墓地、歌唱代表哀思的白玫瑰、歌唱即将死去人的悲伤和怀恋……死神想起了自己的花园，变成一股阴冷的白雾，从窗口飘走了。

“神圣的小鸟，我衷心地谢谢你！”皇上说，“是我下令把你逐出中国，而现在却是你把死神从我身边赶走，挽救了我的生命，我该如何奖赏你呢？”

“皇上您已经奖赏我了。在我第一次为您歌唱时，我看到了您眼中的泪珠，您的泪如同宝石一样珍贵，那是给予歌者最高的奖赏。”夜莺说，“现在请您闭上眼睛休息，我再为您演唱一曲。”

皇帝在夜莺的歌声中沉沉地睡着了。当他醒来，房间里洒满了阳光，他感到浑身舒畅、神清气爽。房间里一个侍仆也没有，他们以为皇帝已经死了，只有夜莺陪伴着他，依然为他歌唱。

“请你永远留在我身边，随便你唱喜欢的歌，我会把那只人造鸟撕成碎片。”皇上说。

“尊敬的皇上，请您千万不要这样做。人造鸟已尽了它的全力，它曾经给您带来那么多的欢乐，请把它留下来。我不习惯宫里的生活，绿色森林才是我真正的家。请允许我在黄昏的时候，栖在窗外的树枝上为您歌唱。我将歌唱幸福，歌唱光明，歌唱老百姓的苦难，歌唱您不知道的阴谋。



现在,我要离开了,去穷苦渔夫的身边,去平常百姓的住所,去离王宫远的每一个地方。比起您的王冠和宫殿,我更喜欢您仁慈的心。我将一直为您唱下去,但请您答应我一件事。”

皇上已经穿好了龙袍,戴好了王冠,手中拿着宝剑。“请说吧,什么事我都会答应你。”皇上说。

“我求您不要让任何人知道有一只会把什么事都讲给您听的小鸟。因为这样,一切才会更好。”

夜莺离开了。

太阳高高升起,宫里的侍仆来到皇帝的卧室看他们死去的主人。

皇帝站在明媚的阳光下,对所有人说:“早安。”